

Karuizawa - ein Bergkurort mit vielen Möglichkeiten



Karuizawa liegt im Osten Naganos und ist von Tokyo aus schnell mit dem Shinkansen in ca. 1 Stunde, mit dem Auto in ca. 3 Stunden, erreichbar. Es zählt zu den beliebten Ausflugszielen der Tokyoter, besonders im Sommer, da es 1000 Meter über dem Meeresspiegel liegt und die Temperaturen dadurch angenehm kühler sind. Viele prominente Leute aus Politik und Kultur besitzen in Karuizawa und Umgebung Ferienhäuser. John Lennon und seine Ehefrau Yoko Ono haben hier gerne ihre Ferien im Mampei Hotel verbracht. Die Gegend liegt auf einem Plateau, an dessen höchsten Punkt der 2568 m hohe Berg Asama ragt. Asama ist ein aktiver Vulkan, der ab und an Rauchzeichen

gibt... Um den Berg herum warten grüne Landschaften, herrliche Wanderwege und Wasserfälle darauf erkundet zu werden.

Doch hat diese Gegend auch im Winter ihre Reize.

Skifahrer können sich im Skiresort austoben. Ob Anfänger oder Experte, für jeden Level sind Skipisten vorhanden. Insgesamt 14 Pisten warten ab Ende Oktober auf die Skifans.

<http://en.karuizawa-on.com/activities.html>

Unterhalb des Resorts, neben der Shinkansen- Station, befindet sich ein Shopping Outlet, das mit seiner ansprechenden Architektur die Freunde der Nobelmarken zu einem Bummel einlädt. Am Abend ist das Outlet sehr schön beleuchtet und man sieht das ein oder andere strahlende Lächeln in den Gesichtern der Schnäppchenjäger, die durch die Geschäfte gehen. <http://www.karuizawa-psp.jp/en/index.html>

In Karuizawa ist es im Winter kalt. Ein Onsenbesuch ist da natürlich unablässig und eine willkommene Gelegenheit sich aufzuwärmen. In der Gegend gibt es einige Onsen. Zwei von mir besuchte kann ich nur weiterempfehlen.

Hoshino Onsen :

Seit 1914 genießen Besucher das mineralhaltige Wasser, das den Ruf hat, die Haut noch schöner zu machen. Das Onsen selber ist in einem sehr ansprechenden, in der

Neuzeit gebauten, Gebäude untergebracht. Holz und Stein schaffen ein gelungenes Spiel zwischen Moderne und Tradition. Handtücher können gegen einen Aufpreis ausgeliehen werden.

http://global.hoshinoresort.com/hoshinoya_karuizawa/

Vor oder nach dem Onsenbesuch lohnt es sich, einen Spaziergang durch das Resort zu machen. Unterhalb des Onsens befindet sich die "Harunire' Terrasse" mit netten Restaurants. (Die Soba Nudeln sind sehr zu empfehlen)

Im Hoshinoresort selber kann man auch sehr schön übernachten, allerdings sollte man den etwas größeren Geldbeutel dafür dabei haben.....

http://global.hoshinoresort.com/hoshinoya_karuizawa/introduction/

Nakadana Onsen :

1892 beobachtet Dr. Kimura ein Kind mit einer verletzten Hand, das im Quellwasser spielte. Ein paar Tage später spielte das Kind wieder an dem gleichen Ort. Herr Kimura war erstaunt über die schnelle Heilung der Wunde und war interessiert und führte weitere Untersuchungen durch. Er fand heraus, dass das Wasser reich an Mineralien ist, die die Wundheilung fördern. Auch Patienten mit Schilddrüsenproblemen fanden durch das Wasser Besserung. Er war nun von der Heilkraft des Wassers überzeugt und eröffnete 1898 das Nakadana Onsen.



Heute ist das Onsen auf einem Hügel in einem sehr schönen Holzgebäude untergebracht. Im Innenbecken schwimmen Äpfel, die einen leichten, süßen Duft verströmen. Schon rein optisch ein Erlebnis! Im Außenbecken hat man einen schönen Blick ins Tal und kann so wunderbar entspannen. Die Betreiber behalten sich allerdings vor, bei zu großem Andrang der Übernachtungsgäste das Onsen für den öffentlichen Publikumsverkehr zu sperren. Deshalb lieber vor dem geplanten Besuch anrufen.

Im Übrigen hat Touson Shimazaki, ein berühmter jap. Schriftsteller regelmäßig das Onsen besucht. Durch ihn bekam das Apfelonsen den Namen

"Hatsukoi ringoburo" - oder "Apfelbad der ersten Liebe", da er zu dieser Zeit geheiratet hat.

In Nakadanasou ist eine Übernachtung bestimmt lohnenswert.

http://www.nakadanasou.com/en_site/index

Kleiner Tipp: Mit Voranmeldung kann man unter fachkundiger Aufsicht und Anweisung Soba Nudeln selber herstellen, die man sich im hauseigenen Restaurant dann schmecken lassen kann.

Die Gegend um Karuizawa bietet eine Vielzahl an Möglichkeiten und es gibt noch einige Dinge die man erkunden kann, wie z.B. die Whisky Brennerei http://www.whiskyforeveryone.com/whisky_distilleries/japan/karuizawa.html und das Hiroshi Senju Museum <http://www.senju-museum.jp/en/> .

Das örtliche Touristenzentrum kann ihnen da bestimmt noch weitere Informationen geben.

Viel Spaß beim Erkunden!

Von Milanka Burkart

軽井沢—楽しみ満載の高原保養地



軽井沢は長野県の東部に位置し、東京からは新幹線で約1時間、車でも約3時間などすぐに行くことができます。特に夏場は東京人の好む旅行先です。というのは、標高1000mなので、気温が心地良い涼しさなのです。政治家や文化人など著名人が、軽井沢やその周辺に別荘を所有しています。ジョン・レノンとオノ・ヨーコ夫妻はこの地の万平ホテルで休暇を

過ごすのが好きでした。この地方は高原で、その頂点には高さ2568mの浅間山がそびえています。浅間山は活火山で、時々火口から噴煙をあげています…。浅間山の周囲には、緑の景観やステキな散歩道や滝が、人々の訪れを待っています。

この地方は冬もまた魅力に富んでいます。

スキーヤーはこのリゾート地で思う存分スキーを楽しめます。初心者でも熟練者でも、どのレベルの人にもスキーコースが用意されていて、合計14コースが10月末からスキー愛好者を待っています。

<http://en.karuizawa-on.com/activities.html>

リゾート地の下手の新幹線駅の隣に、アウトレットのショッピングモールがあります。これは建物そのものが魅力的で、ブランド好きをブラブラ歩きに誘います。夜にはこ

のアウトレットは美しくライトアップされ、掘り出し物を求めてお店をめぐる買い物客の顔に満足の笑みがこぼれているのが見うけられます。

<http://www.karuizawa-ppsp.jp/en/index.html>



軽井沢の冬は寒いです。温泉探訪は当然欠かすことはできませんし、冷えた身体を温めるにはもってこいです。この地方にはいくつか温泉があります。私が訪れた 2 つの温泉を皆さんにもお薦めします。

星野温泉：

1914 年の創業以来、温泉客は美肌効果のあるミネラルを多く含む湯の恩恵に浴しています。温泉そのものは、最近建てられたとても魅力的な建物の中にあります。木と石が、モダンと伝統の見事な戯れを造り上げています。タオルは追加料金を払って借りることができます。

http://global.hoshinoresort.com/hoshinoya_karuizawa/

入浴の前後、星野リゾートの散歩をするのもいいでしょう。温泉の下方には、ステキなレストランがならぶ“ハルニレ テラス”があります。（蕎麦がお薦めです）星野リゾートに宿をとるのも素晴らしいでしょう。そのためにはもちろんお財布の中を少し多めにしておかなければなりません・・・。

http://global.hoshinoresort.com/hoshinoya_karuizawa/introduction/

中棚温泉：

1892 年、木村熊二博士（訳者注：当時小諸義塾の塾長。アメリカで医学を学ぶ）は、手に傷のある子どもが湧き水付近で遊んでいるのを見かけました。その数日後、その子どもがまた同じ場所で遊んでいました。彼は、子どもの傷がはやく癒えていることに驚いて興味をもち、さらに調査を続けました。そして、水に傷を癒すミネラル分に富んでいることを突き止めました。また甲状腺に問題がある患者もその水で快復しました。木村博士は水の治癒力に確信を得て、1898 年、中棚温泉を開きました。

丘の上の温泉は、今ではとても美しい木造建築の中にあります。内風呂にはほのかに甘い香りを放つリンゴが浮かんでいます。それを目にするだけでもいい体験です！露天風呂からの谷の眺めはすばらしく、とてもくつろげます。ホテルの経営者は、宿泊客が多い場合、一



般の外来入浴客を制限することもありますので、温泉をご利用の際には事前に電話で問い合わせた方がいいでしょう。

それはそうと、日本の有名な作家、島崎藤村はこの温泉によく浸かりました。ちょうどこの時期に彼が結婚したことから、彼（の詩）に因み、リンゴ温泉は“初恋のりんご風呂”と呼ばれています。

中棚荘に一泊する価値は充分あります。

http://www.nakadanasou.com/en_site/index

小さなアドバイス：予約するとプロの手ほどきを受けながら、蕎麦打ち体験をすることができて、そのあとレストラン（はりこし亭）で自分の打ったお蕎麦を食べることができます。

軽井沢周辺ではいろいろな楽しみ方がありますし、見聞を広めることもできます。

たとえば、ウイスキー蒸留所（メルシャン軽井沢美術館内）

http://www.whiskyforeveryone.com/whisky_distilleries/japan/karuizawa.html

や千住博美術館 <http://www.senju-museum.jp/en/> があります。

現地の観光案内所でその他いろいろな情報がもらえます。

探訪して楽しんで下さいね！

文 ミランカ・ブルカート
訳 鎮西恭仁子